

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1983 Nr. 145

A. TITEL

*Verdrag betreffende de instelling van een internationaal stelsel van
behoud van rechten op het gebied van de sociale zekerheid (Verdrag
Nr. 157 aangenomen door de Internationale Arbeidsconferentie in haar
achtenzestigste zitting);
Genève, 21 juni 1982*

B. TEKST**Convention Concerning the Establishment of an International System
for the Maintenance of Rights in Social Security**

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Sixty-eighth Session on 2 June 1982, and

Recalling the principles established by the Equality of Treatment (Social Security) Convention, 1962, which relate not only to equality of treatment but also to the maintenance of acquired rights and of rights in course of acquisition, and

Considering it necessary to provide for the application of the principles of the maintenance of rights in course of acquisition and of acquired rights in respect of all the branches of social security covered by the Social Security (Minimum Standards) Convention, 1952, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to maintenance of migrant workers' rights in social security (revision of Convention No. 48), which is the fourth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention;

adopts this twenty-first day of June of the year one thousand nine hundred and eighty-two the following Convention, which may be cited as the Maintenance of Social Security Rights Convention, 1982:

PART I. GENERAL PROVISIONS**Article 1**

In this Convention—

(a) the term “Member” means any Member of the International Labour Organisation that is bound by the Convention;

(b) the term “legislation” includes any social security rules as well as laws and regulations;

(c) the term “competent Member” means the Member under whose legislation the person concerned can claim benefit;

(d) the term “institution” means the body or authority directly responsible for applying all or part of the legislation of a Member;

Convention concernant l'établissement d'un système international de conservation des droits en matière de sécurité sociale

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail et s'y étant réunie le 2 juin 1982, en sa soixante-huitième session:

Rappelant les principes consacrés par la convention sur l'égalité de traitement (sécurité sociale), 1962, qui visent, outre l'égalité de traitement elle-même, la conservation des droits en cours d'acquisition et des droits acquis;

Considérant en outre qu'il est nécessaire de préciser l'application des principes de conservation des droits en cours d'acquisition et des droits acquis pour l'ensemble des branches de sécurité sociale couvertes par la Convention concernant la sécurité sociale (norme minimum), 1952;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la conservation des droits des travailleurs migrants en matière de sécurité sociale (révision de la Convention n° 48), question qui constitue le quatrième point à l'ordre du jour de session;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte, ce vingt et unième jour de juin mil neuf cent quatre-vingt-deux, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur la conservation des droits en matière de sécurité sociale, 1982:

PARTIE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1

Aux fins de la présente convention:

a) le terme «Membre» désigne tout Membre de l'Organisation internationale du Travail lié par cette convention;

b) le terme «législation» comprend les lois et règlements, aussi bien que les dispositions statutaires en matière de sécurité sociale;

c) l'expression «Membre compétent» désigne le Membre au titre de la législation duquel l'intéressé peut faire valoir un droit à prestations;

d) le terme «institution» désigne l'organisme ou l'autorité directement chargés d'appliquer tout ou partie de la législation d'un Membre;

(e) the term "refugee" has the meaning assigned to it in Article 1 of the Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951 and in paragraph 2 of Article 1 of the Protocol relating to the Status of Refugees of 31 January 1967;

(f) the term "stateless person" has the meaning assigned to it in Article 1 of the Convention relating to the Status of Stateless Persons of 28 September 1954;

(g) the term "members of the family" means persons defined or recognised as such or as members of the household by the legislation under which benefits are awarded or provided, as appropriate, or persons determined by mutual agreement between the Members concerned; where persons are defined or recognised as members of the family or as members of the household under the relevant legislation only on the condition that they are living with the person concerned, this condition shall be deemed to be satisfied in respect of persons who obtain their main support from the person concerned;

(h) the term "survivors" means persons defined or recognised as such by the legislation under which benefits are awarded; where persons are defined or recognised as survivors under the relevant legislation only on the condition that they were living with the deceased, this condition shall be deemed to be satisfied in respect of persons who obtained their main support from the deceased;

(i) the term "residence" means ordinary residence;

(j) the term "temporary residence" means a temporary stay;

(k) the term "periods of insurance" means periods of contribution, employment, occupational activity or residence which are defined or recognised as periods of insurance by the legislation under which they were completed, and such other periods as are regarded by that legislation as equivalent to periods of insurance;

(l) the terms "periods of employment" and "periods of occupational activity" mean periods defined or recognised as such by the legislation under which they were completed and such other periods as are regarded by that legislation as equivalent to periods of employment or periods of occupational activity respectively;

(m) the term "periods of residence" means periods of residence defined or recognised as such by the legislation under which they were completed;

(n) the term "non-contributory" applies to benefits the award of which does not depend on direct financial participation by the persons protected or by their employer, or on a qualifying period of occupational

e) le terme «réfugié» a la signification qui lui est attribuée à l'article premier de la convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés et au paragraphe 2 de l'article premier du Protocole relatif au statut des réfugiés du 31 janvier 1967;

f) le terme «apatride» a la signification qui lui est attribuée à l'article premier de la convention du 28 septembre 1954 relative au statut des apatrides;

g) l'expression «membres de famille» désigne les personnes définies ou admises comme membres de la famille, ou désignées comme membre du ménage, par la législation au titre de laquelle les prestations sont accordées ou servies, selon le cas, ou encore les personnes déterminées d'un commun accord entre les Membres intéressés; toutefois, si cette législation ne considère comme membres de la famille ou du ménage que les personnes vivants sous le toit de l'intéressé, cette condition est réputée remplie lorsque les personnes dont il s'agit sont principalement à la charge de l'intéressé;

h) le terme « survivants » désigne les personnes définies ou admises comme survivants par la législation au titre de laquelle les prestations sont accordées; toutefois, si cette législation ne considère comme survivants que les personnes qui vivaient sous le toit du défunt, cette condition est réputée remplie lorsque les personnes dont il s'agit étaient principalement à la charge du défunt;

i) le terme «résidence» désigne la résidence habituelle;

j) le terme «séjour» désigne le séjour temporaire;

k) l'expression «périodes d'assurance» désigne les périodes de cotisation, d'emploi, d'activité professionnelle ou de résidence, telles qu'elles sont définies ou admises comme périodes d'assurance par la législation sous laquelle elles ont été accomplies, ainsi que toutes périodes assimilées, reconnues par cette législation comme équivalant à des périodes d'assurance;

l) les expressions «périodes d'emploi» et «périodes d'activité professionnelle» désignent les périodes définies ou admises comme telles par la législation sous laquelle elles ont été accomplies, ainsi que toutes périodes assimilées, reconnues par cette législation comme équivalant respectivement à des périodes d'emploi et à des périodes d'activité professionnelle;

m) l'expression «périodes de résidence» désigne les périodes définies ou admises comme telles par la législation sous laquelle elles ont été accomplies;

n) l'expression «à caractère non contributif» s'applique aux prestations dont l'octroi ne dépend ni d'une participation financière directe des personnes protégées ou de leur employeur, ni d'une

activity, and to any scheme which exclusively awards such benefits;

(o) the term “benefits awarded under transitional arrangements” covers benefits awarded to persons who are over a given age on the date of entry into force of the legislation applicable, as well as benefits awarded, as a transitional measure, in consideration of events that have occurred or periods that have been completed outside the current frontiers of the territory of a Member.

Article 2

1. Subject to the provisions of paragraph 1 and of paragraph 3, subparagraph (a), of Article 4, this Convention applies to those of the following branches of social security for which a Member has legislation in force:

- (a) medical care;
- (b) sickness benefit;
- (c) maternity benefit;
- (d) invalidity benefit;
- (e) old-age benefit;
- (f) survivors' benefit;
- (g) employment injury benefit, namely benefit in respect of occupational injuries and diseases;
- (h) unemployment benefit; and
- (i) family benefit.

2. This Convention applies to rehabilitation benefits provided by legislation concerning any of the branches of social security referred to in paragraph 1 of this Article.

3. This Convention applies to all general and special social security schemes, both contributory and non-contributory, as well as to schemes consisting of obligations imposed on employers by legislation in respect of any branch of social security referred to in paragraph 1 of this Article.

4. This Convention does not apply to special schemes for civil servants, to special schemes for war victims or to social or medical assistance schemes.

Article 3

1. Subject to the provisions of paragraph 1 and paragraph 3,

condition de stage professionnel, ainsi qu'aux régimes qui accordent exclusivement de telles prestations;

o) l'expression «prestations accordées au titre de régimes transitoires» désigne soit les prestations accordées aux personnes qui ont dépassé un certain âge au moment de l'entrée en vigueur de la législation applicable, soit les prestations accordées, à titre transitoire, en considération d'événements survenus ou de périodes accomplies hors des limites actuelles du territoire d'un Membre.

Article 2

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 et du paragraphe 3, alinéa a), de l'article 4, la présente convention s'applique à toute branche de sécurité sociale pour laquelle un Membre possède une législation en vigueur, en ce qui concerne:

- a) les soins médicaux;
- b) les indemnités de maladie;
- c) les prestations de maternité;
- d) les prestations d'invalidité;
- e) les prestations de vieillesse;
- f) les prestations de survivants;
- g) les prestations d'accident du travail et de maladie professionnelle;

- h) les prestations de chômage;
- i) les prestations familiales.

2. La présente convention s'applique aux prestations de réadaptation prévues par une législation concernant l'une ou plusieurs des branches de sécurité sociale visées au paragraphe 1 du présent article.

3. La présente convention s'applique aux régimes généraux et aux régimes spéciaux de sécurité sociale, à caractère contributif ou non contributif, ainsi qu'aux régimes légaux relatifs aux obligations de l'employeur concernant toute branche de sécurité sociale visée au paragraphe 1 du présent article.

4. La présente convention ne s'applique pas aux régimes spéciaux des fonctionnaires, ni aux régimes spéciaux des victimes de guerre, ni à l'assistance sociale et médicale.

Article 3

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 et du paragraphe 3,

subparagraph (b), of Article 4 and of paragraph 1 of Article 9, this Convention applies to persons who are or have been subject to the legislation of one or more Members, as well as to the members of their families and to their survivors, in all cases in which the international system for the maintenance of rights established by this Convention requires that account be taken of the legislation of a Member other than the Member in whose territory the persons concerned are resident or temporarily resident.

2. This Convention does not require any Member to apply its provisions to persons who, by virtue of international instruments, are exempted from the application of the legislation of that Member.

Article 4

1. Members may give effect to their obligations under the terms of Parts II to VI of this Convention by bilateral or multilateral instruments giving effect to these obligations, under conditions to be determined by mutual agreement between the Members concerned.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, the provisions of paragraph 4 of Article 7, of paragraphs 2 and 3 of Article 8, of paragraphs 1 and 4 of Article 9, of Article 11, of Article 12, of Article 14 and of paragraph 3 of Article 18 of this Convention shall be immediately applied by each Member as from the coming into force of this Convention for that Member.

3. The instruments referred to in paragraph 1 of this Article shall specify in particular—

(a) the branches of social security to which they apply, having regard to the requirement of reciprocity referred to in Articles 6 and 10 of this Convention; these branches shall, where the Members concerned have legislation covering them, comprise at least invalidity benefits, old-age benefits, survivors' benefits and pensions in respect of employment injuries, including death grants, as well as, subject to the provisions of paragraph 1 of Article 10 of this Convention, medical care, sickness benefits, maternity benefits and benefits in respect of employment injuries, other than pensions and death grants.

(b) the categories of persons to which they are applicable; these categories shall comprise at least employees (including, as appropriate, frontier workers and seasonal workers), as well as the members of their families and their survivors, who are nationals of one of the Members concerned or who are refugees or stateless persons resident in the territory of one of these Members;

alinéa b), de l'article 4 et du paragraphe 1 de l'article 9, la présente convention s'applique aux personnes qui sont ou ont été soumises à la législation de l'un ou de plusieurs des Membres, ainsi qu'aux membres de leur famille et à leurs survivants, dans tous les cas où le système international de conservation des droits établi par cette convention impose de tenir compte de la législation d'un Membre autre que celui sur le territoire duquel résident ou séjournent les intéressés.

2. La présente convention n'oblige aucun Membre à appliquer ses dispositions aux personnes qui, en vertu d'instruments internationaux, sont exemptées de l'application des dispositions de sa législation.

Article 4

1. Les Membres pourront satisfaire à leurs obligations résultant des dispositions des parties II à VI de la présente convention au moyen de tous instruments bilatéraux ou multilatéraux garantissant l'exécution de ces obligations, dans des conditions à fixer d'un commun accord entre les Membres intéressés.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les dispositions du paragraphe 4 de l'article 7, des paragraphes 2 et 3 de l'article 8, des paragraphes 1 et 4 de l'article 9, de l'article 11, de l'article 12, de l'article 14 et du paragraphe 3 de l'article 18 de la présente convention seront directement applicables par tout Membre, dès l'entrée en vigueur de la présente convention à son égard.

3. Les instruments visés au paragraphe 1 du présent article détermineront notamment:

a) les branches de sécurité sociale auxquelles ils seront applicables, compte tenu de la condition de réciprocité visée aux articles 6 et 10 de la présente convention, ces branches devant comprendre au moins les prestations d'invalidité, de vieillesse et de survivants, les rentes d'accident du travail et de maladie professionnelle, y compris les allocations au décès, ainsi que, sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article 10, les soins médicaux, les indemnités de maladie, les prestations de maternité et les prestations d'accident du travail et de maladie professionnelle, autres que les rentes et les allocations au décès, pour les Membres qui possèdent une législation en vigueur relative auxdites branches;

b) les catégories de personnes admises à en bénéficier, ces catégories devant comprendre au moins les travailleurs salariés – y compris, le cas échéant, les frontaliers et les saisonniers – ainsi que les membres de leur famille et leurs survivants, qui sont des ressortissants de l'un des Membres intéressés, ou bien des réfugiés ou des apatrides résidant sur le territoire de l'un de ces Membres;

(c) the arrangements for the reimbursement of the benefits provided and other costs borne by the institution of one Member on behalf of the institution of another Member unless it has been agreed that there shall be no reimbursement;

(d) the rules to avoid undue plurality of contributions or other liabilities or of benefits.

PART II. APPLICABLE LEGISLATION

Article 5

1. The legislation applicable in respect of the persons covered by this Convention shall be determined by mutual agreement between the Members concerned, with a view to avoiding conflicts of laws and the undesirable consequences that might ensue for those concerned either through lack of protection, or as a result of undue plurality of contributions or other liabilities or of benefits, in accordance with the following rules:

(a) employees who are normally employed in the territory of a Member shall be subject to the legislation of that Member, even if they are resident in the territory of another Member or if the undertaking which employs them has its registered office, or their employer has his place of residence, in the territory of another Member;

(b) self-employed persons who normally engage in their occupation in the territory of a Member shall be subject to the legislation of that Member, even if they are resident in the territory of another Member;

(c) employees and self-employed persons sailing on board a ship flying the flag of a Member shall be subject to the legislation of that Member even if they are resident in the territory of another Member or if the undertaking which employs them has its registered office, or their employer has his place of residence, in the territory of another Member;

(d) persons who are not part of the economically active population shall be subject to the legislation of the Member in whose territory they are resident, in so far as they are not protected in virtue of subparagraphs (a) to (c) of this paragraph.

2. Notwithstanding the provisions of subparagraphs (a) to (c) of paragraph 1 of this Article, Members concerned may agree that certain categories of persons, in particular self-employed persons, shall be subject to the legislation of the Member in whose territory they are resident.

3. Members concerned may determine by mutual agreement other exceptions to the rules set forth in paragraph 1 of this Article, in the interest of the persons concerned.

c) les modalités de remboursement des prestations servies et d'autres frais supportés par l'institution d'un Membre pour le compte de l'institution d'un autre Membre, sauf renonciation à remboursement;

d) les règles destinées à éviter le cumul indu de cotisations ou autres contributions et de prestations.

PARTIE II. LÉGISLATION APPLICABLE

Article 5

1. En ce qui concerne les personnes auxquelles s'applique la présente convention, la législation applicable est déterminée d'un commun accord entre les Membres intéressés, en vue d'éviter les conflits de lois et les conséquences indésirables qui pourraient en résulter pour les parties concernées, soit par défaut de protection, soit par suite d'un cumul indu de cotisations ou autres contributions et de prestations, conformément aux règles suivantes:

a) les travailleurs salariés qui occupent habituellement un emploi sur le territoire d'un Membre sont soumis à la législation de ce Membre, même s'ils résident sur le territoire d'un autre Membre ou si l'entreprise ou l'employeur qui les emploie a son siège ou son domicile sur le territoire d'un autre Membre;

b) les travailleurs indépendants qui exercent habituellement une activité professionnelle sur le territoire d'un Membre sont soumis à la législation de ce Membre, même s'ils résident sur le territoire d'un autre Membre;

c) les travailleurs salariés et les travailleurs indépendants qui naviguent à bord d'un navire battant pavillon d'un Membre sont soumis à la législation de ce Membre, même s'ils résident sur le territoire d'un autre Membre ou si l'entreprise ou l'employeur qui les emploie a son siège ou son domicile sur le territoire d'un autre Membre;

d) les personnes qui n'appartiennent pas à la population économiquement active sont soumises à la législation du Membre sur le territoire duquel elles résident, pour autant qu'elles ne soient pas déjà protégées en vertu des alinéas a) à c) précédents du présent paragraphe.

2. Nonobstant les règles énoncées aux alinéas a) à c) du paragraphe 1 du présent article, les Membres intéressés pourront convenir que certaines catégories de personnes, notamment les travailleurs indépendants, sont soumises à la législation du Membre sur le territoire duquel elles résident.

3. Les Membres intéressés pourront déterminer d'un commun accord d'autres exceptions aux règles énoncées au paragraphe 1 du présent article, dans l'intérêt des personnes concernées.

PART III. MAINTENANCE OF RIGHTS IN COURSE OF ACQUISITION

Article 6

Subject to the provisions of paragraph 3, subparagraph (a), of Article 4 of this Convention, each Member shall endeavour to participate with every other Member concerned in schemes for the maintenance of rights in course of acquisition, as regards each branch of social security referred to in paragraph 1 of Article 2 of this Convention and for which every one of these Members has legislation in force, for the benefit of persons who have been subject successively or alternately to the legislation of the said Members.

Article 7

1. The schemes for the maintenance of rights in course of acquisition referred to in Article 6 of this Convention shall provide for the adding together, to the extent necessary, of periods of insurance, employment, occupational activity or residence, as the case may be, completed under the legislation of the Members concerned for the purposes of:

(a) participation in voluntary insurance or optional continued insurance, where appropriate;

(b) acquisition, maintenance or recovery of rights and, as the case may be, calculation of benefits.

2. Periods completed concurrently under the legislation of two or more Members shall be reckoned only once.

3. The Members concerned shall, where necessary, determine by mutual agreement special arrangements for adding together periods which are different in nature and periods qualifying for right to benefits under special schemes.

4. Where a person has completed periods under the legislation of three or more Members which are parties to different bilateral or multilateral instruments, each Member which is concurrently bound by two or more of the instruments in question shall add these periods together, to the extent necessary, in accordance with the provisions of these instruments, for the purposes of acquisition, maintenance or recovery of rights to benefit.

Article 8

1. The schemes for the maintenance of rights in course of acquisition referred to in Article 6 of this Convention shall determine the formula of awarding:

PARTIE III. CONSERVATION DES DROITS EN COURS D'ACQUISITION

Article 6

Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, alinéa a), de l'article 4 de la présente convention, tout Membre doit s'efforcer de participer à un système de conservation des droits en cours d'acquisition avec tout autre Membre intéressé dans toute branche de sécurité sociale visée au paragraphe 1 de l'article 2 de la présente convention et pour laquelle chacun de ces Membres possède une législation en vigueur, en faveur des personnes soumises successivement ou alternativement aux législations desdits Membres.

Article 7

1. Le système de conservation des droits en cours d'acquisition visé à l'article 6 de la présente convention doit prévoir, dans la mesure nécessaire, la totalisation des périodes d'assurance, d'emploi, d'activité professionnelle ou de résidence, selon le cas, accomplies sous les législations des Membres en cause, en vue:

a) de l'admission à l'assurance volontaire ou facultative continuée, dans les cas appropriés;

b) de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement des droits et, le cas échéant, du calcul des prestations.

2. Les périodes accomplies simultanément sous les législations de deux ou plusieurs Membres ne doivent être prises en compte qu'une fois.

3. Les Membres intéressés détermineront d'un commun accord, en tant que de besoin, les modalités particulières de totalisation des périodes de nature différente et des périodes permettant d'ouvrir droit aux prestations des régimes spéciaux.

4. Si une personne a accompli des périodes sous les législations de trois ou plusieurs Membres qui sont liés par différents instruments bilatéraux ou multilatéraux, ces périodes doivent être totalisées, dans la mesure nécessaire, conformément aux dispositions de ces instruments, par tout Membre simultanément lié par deux ou plusieurs des instruments en cause, en vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement des droits aux prestations.

Article 8

1. En outre, le système de conservation des droits en cours d'acquisition visé à l'article 6 de la présente convention doit déterminer les formules d'octroi:

- (a) invalidity, old-age and survivors' benefits, and
- (b) pensions, in respect of occupational diseases,

as well as the apportionment, where appropriate, of the costs involved.

2. In the case referred to in paragraph 4 of Article 7 of this Convention, each Member which is concurrently bound by two or more of the instruments in question shall apply the provisions of these instruments for the purpose of calculating benefits to which there is a right under its legislation, taking into account the periods added together in accordance with the legislation of the Members concerned.

3. Where in application of the provisions of paragraph 2 of this Article a Member would have to award benefits of the same nature to the same person in pursuance of two or more bilateral or multilateral instruments, that Member shall be required to award only the benefit most favourable to the person concerned as determined on the initial award of these benefits.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article the Members concerned may, where necessary, agree on supplementary provisions for the calculation of the benefits specified in that paragraph.

PART IV. MAINTENANCE OF ACQUIRED RIGHTS AND PROVISION OF BENEFITS ABROAD

Article 9

1. Each Member shall guarantee the provision of invalidity, old-age and survivors' cash benefits, pensions in respect of employment injuries and death grants, to which a right is acquired under its legislation, to beneficiaries who are nationals of a Member or refugees or stateless persons, irrespective of their place of residence, subject to measures for this purpose to be taken, where necessary, by agreement between the Members or with the States concerned.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, the Members concerned which participate in the schemes for the maintenance of rights in course of acquisition referred to in Article 6 of this Convention may agree to guarantee the provision of the benefits referred to in the said paragraph to beneficiaries resident in the territory of a Member other than the competent Member, within the framework of the bilateral or multilateral agreements referred to in paragraph 1 of Article 4 of this Convention.

3. In addition, notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, in the case of non-contributory benefits, the Members

- a) des prestations d'invalidité, de vieillesse et de survivants;
- b) des rentes de maladie professionnelle,

ainsi que la répartition éventuelle des charges afférentes.

2. Dans le cas visé au paragraphe 4 de l'article 7 de la présente convention, tout membre simultanément lié par deux ou plusieurs des instruments en cause applique les dispositions de ces instruments pour le calcul des prestations auxquelles un droit est ouvert au titre de sa législation, compte tenu de la totalisation des périodes accomplies sous les législations des Membres en cause.

3. Si, en application des dispositions du paragraphe 2 du présent article, un Membre doit accorder des prestations de même nature à une même personne en vertu de deux ou plusieurs instruments bilatéraux ou multilatéraux, ce Membre n'est tenu de servir que la prestation la plus favorable à l'intéressé, telle qu'elle est déterminée lors de la liquidation initiale de ces prestations.

4. Toutefois, nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les Membres intéressés pourront, en tant que de besoin, convenir de dispositions complémentaires pour le calcul des prestations visées à ce paragraphe.

PARTIE IV. CONSERVATION DES DROITS ACQUIS ET SERVICE DES PRESTATIONS À L'ÉTRANGER

Article 9

1. Tout Membre doit garantir le service des prestations en espèces d'invalidité, de vieillesse et de survivants, de rentes d'accident du travail et de maladie professionnelle, ainsi que des allocations au décès, auxquelles le droit est acquis en vertu de sa législation, aux bénéficiaires qui sont des ressortissants d'un Membre, des réfugiés ou des apatrides, quel que soit le lieu de leur résidence, sous réserve des mesures à prendre à cet effet, en tant que de besoin, d'un commun accord entre les Membres ou avec les États intéressés.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les Membres intéressés participant au système de conservation des droits en cours d'acquisition visé à l'article 6 de la présente convention pourront convenir de garantir le service des prestations visées à ce paragraphe aux bénéficiaires qui résident sur le territoire d'un Membre autre que le Membre compétent, dans le cadre des instruments bilatéraux ou multilatéraux prévus au paragraphe 1 de l'article 4 de la présente convention.

3. En outre, s'il s'agit de prestations à caractère non contributif, les Membres intéressés détermineront d'un commun accord les conditions

concerned shall determine by mutual agreement the conditions under which the provision of these benefits shall be guaranteed to beneficiaries resident in the territory of a Member other than the competent member.

4. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of this Article need not be applied to:

(a) special non-contributory benefits awarded as a form of assistance or in cases of need;

(b) benefits awarded under transitional schemes.

Article 10

1. Members concerned shall endeavour to participate in schemes for the maintenance of rights acquired under their legislation, taking into account the provisions of Part III of this Convention, as regards each of the following branches of social security for which each of these Members has legislation in force: medical care, sickness benefit, maternity benefit and benefit in respect of employment injuries, other than pensions and death grants. These schemes shall guarantee such benefits to persons resident or temporarily resident in the territory of one of these Members other than the competent Member, under conditions and within limits to be determined by mutual agreement between the Members concerned.

2. When not assured by existing legislation, the reciprocity required by paragraph 1 of this Article may be assured by measures taken by a Member to guarantee benefits corresponding to the benefits provided under the legislation of another Member, subject to the agreement of that Member.

3. Members concerned shall endeavour to participate in schemes for the maintenance of rights acquired under their legislation, taking into account the provisions of Part III of this Convention, as regards each of the following branches of social security for which each of these Members has legislation in force: unemployment benefit, family benefit and, notwithstanding the provisions of paragraph 1 of Article 9 of this Convention and paragraph 1 of this Article, rehabilitation benefit. These schemes shall guarantee such benefits to persons resident in the territory of one of these Members other than the competent Member, under conditions and within limits to be determined by mutual agreement between the Members concerned.

dans lesquelles le service de ces prestations sera garanti aux bénéficiaires qui résident sur le territoire d'un Membre autre que le Membre compétent, nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article.

4. Les dispositions des paragraphes précédents du présent article peuvent ne pas s'appliquer:

- a) aux prestations spéciales à caractère non contributif accordées à titre de secours ou en considération d'une situation de besoin;
- b) aux prestations accordées au titre de régimes transitoires.

Article 10

1. En outre, les Membres intéressés doivent s'efforcer de participer à un système de conservation des droits acquis au titre de leur législation, compte tenu des dispositions de la partie III de la présente convention, dans toute branche de sécurité sociale, pour laquelle chacun de ces Membres possède une législation en vigueur, concernant les soins médicaux, les indemnités de maladie, les prestations de maternité et les prestations d'accident du travail ou de maladie professionnelle, autres que les rentes et les allocations au décès. Ce système doit garantir le bénéfice de telles prestations aux personnes qui résident ou séjournent sur le territoire de l'un de ces Membres autre que le Membre compétent, dans les conditions et limites à fixer d'un commun accord entre les Membres intéressés.

2. A défaut d'être établie par une législation en vigueur, la réciprocité exigée au paragraphe 1 du présent article peut résulter des mesures prises par un Membre pour garantir le bénéfice de prestations correspondant aux prestations prévues par la législation d'un autre Membre, sous réserve de l'accord de ce Membre.

3. Les Membres intéressés doivent s'efforcer de participer à un système de conservation des droits acquis au titre de leur législation, compte tenu des dispositions de la partie III de la présente convention, dans toute branche de sécurité sociale, pour laquelle chacun de ces Membres possède une législation en vigueur, concernant les prestations de chômage, les prestations familiales et, nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9 de la présente convention et du paragraphe 1 du présent article, les prestations de réadaptation. Ce système doit garantir le bénéfice de telles prestations aux personnes qui résident sur le territoire de l'un de ces Membres autre que le Membre compétent, dans les conditions et limites à fixer d'un commun accord entre les Membres intéressés.

Article 11

The rules for the adjustment of benefits provided for under the legislation of a Member shall be applicable to the benefits payable under that legislation by virtue of the provisions of this Convention.

PART V. ADMINISTRATIVE ASSISTANCE AND ASSISTANCE
TO PERSONS COVERED BY THIS CONVENTION

Article 12

1. The authorities and institutions of Members shall afford one another assistance with a view to facilitating the application of this Convention and of their respective legislation.

2. In principle, the administrative assistance given by these authorities and institutions to one another shall be free of charge. Members may agree to reimburse certain expenses.

3. The authorities, institutions and jurisdictions of one Member may not reject claims or other documents submitted to them by reason of the fact that they are written in an official language of another Member.

Article 13

1. Where a claimant is resident in the territory of a Member other than the competent Member, he may present his claim validly to the institution of his place of residence, which shall forward it to the institution or institutions referred to in the claim.

2. Any claim, declaration or appeal that should have been submitted, under the legislation of a Member, within a specified time to an authority, institution or jurisdiction of that Member, shall be admissible if it is submitted within that time limit to an authority, institution or jurisdiction of another Member in the territory of which the claimant is resident. In such event, the authority, institution or jurisdiction receiving the claim, declaration or appeal shall forward it without delay to the competent authority, institution or jurisdiction of the first Member. The date on which any claim, declaration or appeal was submitted to an authority, institution or jurisdiction of the second Member shall be deemed to be the date of its submission to the authority, institution or jurisdiction competent to deal with it.

3. Benefits to be provided by a Member to a beneficiary resident or temporarily resident in the territory of another Member may be provided either directly by the institution liable for the payment, or through the

Article 11

Les règles de revalorisation prévues par la législation d'un Membre sont applicables aux prestations dues au titre de cette législation en vertu des dispositions de la présente convention.

PARTIE V. ENTRAIDE ADMINISTRATIVE ET ASSISTANCE
AUX PERSONNES AUXQUELLES S'APPLIQUE LA PRÉSENTE
CONVENTION

Article 12

1. Les autorités et institutions des Membres se prêtent mutuellement assistance, en vue de faciliter l'application des dispositions de la présente convention et de leur législation respective.

2. L'entraide administrative de ces autorités et institutions est en principe gratuite. Toutefois, les Membres peuvent convenir du remboursement de certains frais.

3. Les autorités, institutions et juridictions d'un Membre ne peuvent rejeter les requêtes ou autres documents qui leur sont adressés du fait qu'ils sont rédigés dans une langue officielle d'un autre Membre.

Article 13

1. Si le requérant réside sur le territoire d'un Membre autre que le Membre compétent, il peut présenter valablement sa demande à l'institution du lieu de sa résidence qui saisit l'institution ou les institutions compétentes mentionnées dans la demande.

2. Les demandes, déclarations ou recours qui auraient dû être introduits, selon la législation d'un Membre, dans un délai déterminé auprès d'une autorité, institution ou juridiction de ce Membre, sont recevables s'ils sont introduits dans le même délai auprès d'une autorité, institution ou juridiction d'un autre Membre sur le territoire duquel le requérant réside. En ce cas, l'autorité, l'institution ou la juridiction ainsi saisie transmet sans délai ces demandes, déclarations ou recours à l'autorité, à l'institution ou à la juridiction compétente du premier Membre. La date à laquelle ces demandes, déclarations ou recours ont été introduits auprès d'une autorité, institution ou juridiction du second Membre est considérée comme la date d'introduction auprès de l'autorité, de l'institution ou de la juridiction compétente pour en connaître.

3. Les prestations dues par un Membre à un bénéficiaire qui réside ou séjourne sur le territoire d'un autre Membre peuvent être servies soit directement par l'institution débitrice, soit par l'intermédiaire d'une

intermediary of an institution designated by the latter Member, at the place where the beneficiary is resident or temporarily resident, subject to the agreement of the Members concerned.

Article 14

Each Member shall promote the development of social services to assist persons covered by this Convention, particularly migrant workers, in their dealings with the authorities, institutions and jurisdictions, particularly with respect to the award and receipt of benefits to which they are entitled and the exercise of their right of appeal, as well as in order to promote their personal and family welfare.

PART VI. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 15

Except for invalidity, old-age and survivors' benefits and benefits in respect of occupational disease, the costs of which are apportioned among two or more Members, this Convention shall not confer or maintain a right to several benefits of the same nature based on the same period of compulsory insurance, employment, occupational activity or residence.

Article 16

1. The benefits provided and other costs borne by an institution of a Member on behalf of an institution of another Member shall be reimbursed in accordance with the modalities determined by mutual agreement among these Members, unless they have agreed that there shall be no reimbursement.

2. Transfers of sums resulting from the application of this Convention shall be effected, if need be, in accordance with the agreements in force between the Members concerned at the date of transfer. In the absence of such agreements, the necessary arrangements shall be agreed between them.

Article 17

1. Members may derogate from the provisions of this Convention by special arrangements within the framework of the bilateral or multilateral instruments concluded amongst two or more of them, on condition that they do not affect the rights and obligations of other Members and settle the maintenance of rights on terms which, in the aggregate, are at least as favourable as those of this Convention.

institution désignée par ce Membre, au lieu où le bénéficiaire réside ou séjourne, sous réserve de l'accord des Membres en cause.

Article 14

Tout Membre doit favoriser le développement de services sociaux destinés à assister les personnes auxquelles s'applique la présente convention, notamment les travailleurs migrants, dans leurs relations avec ses autorités, institutions et juridictions, en particulier pour faciliter leur admission au bénéfice des prestations et l'exercice éventuel de leurs droits de recours, ainsi que pour promouvoir l'amélioration de leur condition personnelle et familiale.

PARTIE VI. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 15

Sauf en ce qui concerne les prestations d'invalidité, de vieillesse, de survivants et de maladie professionnelle dont la charge est répartie entre deux ou plusieurs Membres, la présente convention ne peut conférer ni maintenir le droit de bénéficier de plusieurs prestations de même nature se rapportant à une même période d'assurance obligatoire, d'emploi, d'activité professionnelle ou de résidence.

Article 16

1. Les prestations servies et autres frais supportés par l'institution d'un Membre pour le compte de l'institution d'un autre Membre donnent lieu, sauf renonciation, à remboursement, selon les modalités déterminées d'un commun accord entre ces Membres.

2. Les transferts de sommes résultant de l'application de la présente convention sont effectués, en tant que de besoin, conformément aux accords en vigueur entre les Membres intéressés au moment du transfert. A défaut, les mesures nécessaires seront prises d'un commun accord entre eux.

Article 17

1. Les Membres peuvent déroger aux dispositions de la présente convention par voie d'arrangements particuliers, dans le cadre des instruments bilatéraux ou multilatéraux conclus par deux ou plusieurs d'entre eux, à condition de ne pas affecter les droits et obligations des autres Membres et de régler la conservation des droits selon des dispositions qui, dans l'ensemble, soient au moins aussi favorables que celles qui sont prévues par la présente convention.

2. A Member shall be deemed to satisfy the provisions of paragraph 1 of Article 9 and of Article 11 of this Convention:

(a) if it guarantees at the date of its ratification the provision of the relevant benefits in a substantial amount prescribed under its legislation, to all beneficiaries regardless of their nationality and irrespective of their place of residence; and

(b) if it gives effect to the provisions of paragraph 1 of Article 9 and of Article 11 of this Convention within the framework of the bilateral or multilateral instruments referred to in paragraph 1 of Article 4 of this Convention.

3. Each Member which has taken advantage of the provisions of paragraph 2 of this article shall indicate in its reports on the application of this Convention submitted under article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation:

(a) that its reasons for doing so subsist; or

(b) that it renounces its right to avail itself of the provisions of the above-mentioned paragraph of this Article as from a stated date.

PART VII. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 18

1. This Convention does not confer any right to benefit in respect of a period prior to its coming into force for the Members concerned.

2. For the application of the provisions of this Convention, all periods of insurance, employment, occupational activity or residence completed under the legislation of a Member before the date on which a scheme for the maintenance of rights in course of acquisition referred to in Article 6 of this Convention enters into force for the Member concerned shall be taken into account for the purpose of determining whether rights arise under that scheme as from the date of its entry into force, subject to specific provisions to be agreed upon, if necessary, between the Members concerned.

3. Any benefit referred to in paragraph 1 of Article 9 of this Convention, which has not been awarded or which has been suspended on account of the residence of the claimant in the territory of a State other than the competent Member, shall be awarded or resumed, at the request of the person concerned, as from the date on which this Convention enters into force for the latter Member or from the date of its entry into force for the Member of which he is a national, whichever is the later, unless the person concerned has previously obtained a lumpsum settlement in place of this benefit. The provisions of the legislation of the competent Member concerning the extinction of rights

2. Un Membre est censé satisfaire aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 9 et de l'article 11 de la présente convention:

a) lorsque, à la date de sa ratification, il garantit le service des prestations en cause selon un montant appréciable, prescrit en vertu de sa législation, à tous les bénéficiaires, sans égard à leur nationalité et quel que soit le lieu de leur résidence, et

b) lorsqu'il donne effet auxdites dispositions du paragraphe 1 de l'article 9 et de l'article 11 dans le cadre des instruments bilatéraux ou multilatéraux visés au paragraphe 1 de l'article 4 de la présente convention.

3. Tout Membre qui s'est prévalu des dispositions du paragraphe 2 du présent article doit, dans les rapports sur l'application de la présente convention qu'il est tenu de présenter en vertu de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, faire connaître:

a) soit que les raisons qu'il a eues pour ce faire existent toujours;

b) soit qu'il renonce à partir d'une date déterminée à se prévaloir des dispositions dudit paragraphe.

PARTIE VII. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 18

1. La présente convention n'ouvre aucun droit à prestations pour une période antérieure à son entrée en vigueur pour les Membres intéressés.

2. Pour l'application des dispositions de la présente convention, toute période d'assurance, d'emploi, d'activité professionnelle ou de résidence accomplie sous la législation d'un Membre, avant l'entrée en vigueur du système de conservation des droits en cours d'acquisition visé à l'article 6 de la présente convention pour les Membres intéressés, doit être prise en considération pour déterminer si des droits sont susceptibles d'être ouverts conformément à ce système, dès son entrée en vigueur, sous réserve de dispositions particulières à convenir, en tant que de besoin, entre les Membres intéressés.

3. Toute prestation visée au paragraphe 1 de l'article 9 de la présente convention, qui n'a pas été liquidée ou qui a été suspendue à cause de la résidence de l'intéressé sur le territoire d'un Etat autre que le Membre compétent, sera liquidée ou rétablie, à la demande de l'intéressé, à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente convention pour ce dernier Membre, ou de la date de son entrée en vigueur pour le Membre dont l'intéressé est ressortissant – la plus récente de ces deux dates étant prise en considération – sauf si l'intéressé a obtenu antérieurement un règlement en capital au lieu de cette prestation. Les dispositions de la législation du Membre compétent relatives à la prescription ou à la

shall not be invoked against the person concerned if he submits his request within two years following this date or the date of the coming into effect of the measures provided for in paragraph 1 of Article 9, as the case may be.

4. Members concerned shall determine by mutual agreement the extent to which a scheme for the maintenance of rights in course of acquisition referred to in Article 6 of this Convention applies to a contingency arising before the entry into force of that scheme for these Members.

Article 19

1. The denunciation of this Convention by a Member shall not affect the Member's obligations with respect to contingencies arising before the date on which denunciation has taken effect.

2. Rights in course of acquisition which are maintained by virtue of this Convention shall not lapse by reason of its denunciation by a Member; their further maintenance during the period subsequent to the date on which this Convention ceased to be in force shall be determined by the bilateral or multilateral social security instruments concluded by the Member, or, in the absence of such instruments, by the legislation of the said Member.

Article 20

1. This Convention, revises, on the terms set forth in the following paragraphs of this Article, the Maintenance of Migrants' Pension Rights Convention, 1935.

2. The coming into force of this Convention for any Member bound by the obligations of the Maintenance of Migrants' Pension Rights Convention, 1935, shall not, ipso jure, involve the immediate denunciation of that Convention.

3. The Maintenance of Migrants' Pension Rights Convention, 1935, shall cease to have effect in the relations between any Members parties thereto as and when a scheme for the maintenance of rights in course of acquisition in pursuance of Article 6 of this Convention has become applicable in these relations.

Article 21

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

déchéance des droits ne seront pas opposables à l'intéressé, s'il présente sa demande dans un délai de deux ans à partir de cette date ou, le cas échéant, à partir de la date d'effet des mesures prévues au paragraphe 1 de l'article 9.

4. Les Membres intéressés détermineront d'un commun accord la mesure dans laquelle le système de conservation des droits en cours d'acquisition visé à l'article 6 de la présente convention s'applique à des éventualités survenues avant l'entrée en vigueur de ce système pour ces Membres.

Article 19

1. La dénonciation de la présente convention par un Membre n'affectera pas les obligations de ce Membre en relation avec des éventualités survenues avant que cette dénonciation ait pris effet.

2. Les droits en cours d'acquisition conservés en application de la présente convention ne s'éteindront pas par l'effet de sa dénonciation par un Membre. Leur conservation ultérieure sera déterminée, pour la période postérieure à la date à laquelle cette dénonciation aura pris effet, par les instruments bilatéraux ou multilatéraux de sécurité sociale conclus par ce Membre ou, à défaut, par la seule législation dudit Membre.

Article 20

1. La présente convention révisé la convention sur la conservation des droits à pension des migrants, 1935, dans les conditions prévues aux paragraphes suivants du présent article.

2. L'entrée en vigueur de la présente convention pour tout Membre lié par les obligations de la convention sur la conservation des droits à pension des migrants, 1935, n'entraîne pas de plein droit la dénonciation immédiate de cette dernière convention.

3. Toutefois, la convention sur la conservation des droits à pension des migrants, 1935, cesse de s'appliquer dans les relations entre tous Membres liés par elle, au fur et à mesure de l'entrée en vigueur dans leurs relations mutuelles du système de conservation des droits en cours d'acquisition visé à l'article 6 de la présente convention.

Article 21

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 22

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 23

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 24

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 25

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation

Article 22

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 23

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 24

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 25

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et

registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 26

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 27

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides—

(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall ipso jure involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provision of Article 23 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

(b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 28

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Sixty-eighth Session which was held at Geneva and declared closed the twenty-third day of June 1982.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this twenty-third day of June 1982.

The President of the Conference
(sd.) A. GRADOS BERTORINI

*The Director-General of the
International Labour Office.*
(sd.) FRANCIS BLANCHARD

de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 26

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 27

1. Au cas, où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement:

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 23 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

Article 28

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa soixante-huitième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 23 juin 1982.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce vingt-troisième jour de juin 1982:

Le Président de la Conférence,
(s.) A. GRADOS BERTORINI

*Le Directeur général du Bureau
international du Travail,*
(s.) FRANCIS BLANCHARD

C. VERTALING**Verdrag betreffende de instelling van een internationaal stelsel van behoud van rechten op het gebied van de sociale zekerheid**

De Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie, door de Raad van Beheer van het Internationale Arbeidsbureau bijeengeroepen te Genève, en aldaar bijeengekomen op 2 juni 1982 in haar achtenzestigste zitting;

In herinnering roepende de beginselen, vastgelegd in het Verdrag inzake gelijkheid van behandeling (sociale zekerheid), 1962, welke naast de gelijkheid van behandeling zelf, het behoud van aanspraken en verworven rechten beogen;

Overwegende voorts, dat het nodig is de toepassing van de beginselen van behoud van aanspraken en verworven rechten te regelen voor alle takken van sociale zekerheid die onder het Verdrag betreffende sociale zekerheid (minimumnormen), 1952, vallen;

Besloten hebbende tot het aannemen van verschillende voorstellen met betrekking tot het behoud van rechten van migrerende werknemers inzake sociale zekerheid (herziening van Verdrag nr. 48), welk onderwerp het vierde punt vormt van de agenda van de zitting;

Besloten hebbende, dat deze voorstellen de vorm van een internationaal verdrag dienen te krijgen;

Neemt heden, de eenentwintigste juni van het jaar negentienhonderd tweeëntachtig het volgende Verdrag aan, hetwelk kan worden aangehaald als: „Verdrag betreffende het behoud van rechten op het gebied van de sociale zekerheid, 1982.

DEEL I. ALGEMENE BEPALINGEN**Artikel 1**

Voor de toepassing van dit Verdrag

a) wordt onder „Lid” verstaan elk Lid van de Internationale Arbeidsorganisatie dat door dit Verdrag is gebonden;

b) omvat de term „wetgeving” de wetten en regelingen alsmede de statutaire bepalingen op het terrein van de sociale zekerheid;

c) wordt onder „bevoegd Lid” verstaan het Lid op grond van welks wetgeving de belanghebbende aanspraak op prestaties kan maken;

d) wordt onder „orgaan” verstaan het lichaam of de autoriteit, welke rechtstreeks is belast met de uitvoering van de gehele wetgeving van een Lid of een deel daarvan;

e) heeft de term „vluchteling” de betekenis welke daaraan wordt toegekend in artikel 1 van het Verdrag van 28 juli 1951 betreffende de status van vluchtelingen en in artikel 1, tweede lid, van het Protocol betreffende de status van vluchtelingen van 31 januari 1967;

f) heeft de term „staatloze” de betekenis welke daaraan wordt toegekend in artikel 1 van het Verdrag van 28 september 1954 betreffende de status van staatlozen;

g) worden onder „gezinsleden” verstaan personen die als gezinsleden worden aangemerkt of erkend of als huisgenoten worden aangeduid, in de wetgeving op grond waarvan de prestaties worden toegekend of verleend, naar gelang het geval, of personen, die in gemeenschappelijk overleg tussen de betrokken Leden worden aangewezen; indien deze wetgeving echter uitsluitend personen die bij de belanghebbende inwoners als gezinsleden en huisgenoten beschouwt, wordt geacht aan deze voorwaarde te zijn voldaan, wanneer de betreffende personen in hoofdzaak op kosten van de belanghebbende worden onderhouden;

h) worden onder „nagelaten betrekkingen” verstaan personen die als nagelaten betrekkingen worden aangemerkt of erkend in de wetgeving krachtens welke de prestaties worden verleend; indien deze wetgeving echter uitsluitend personen die bij de overledene inwoonden als nagelaten betrekkingen beschouwt, wordt geacht aan deze voorwaarde te zijn voldaan, wanneer de betrokken personen in hoofdzaak op kosten van de overledene werden onderhouden;

i) wordt onder „woonplaats” verstaan de normale verblijfplaats;

j) wordt onder „verblijfplaats” verstaan de tijdelijke verblijfplaats;

k) worden onder „tijdvakken van verzekering” verstaan tijdvakken van premie- of bijdragebetaling, van dienstbetrekking, van beroepsarbeid of van wonen, welke als tijdvakken van verzekering worden aangemerkt of erkend ingevolge de wetgeving waaronder zij zijn vervuld, alsmede andere tijdvakken welke door deze wetgeving zijn erkend als gelijkwaardig aan tijdvakken van verzekering;

l) worden onder „tijdvakken van dienstbetrekking” en „tijdvakken van beroepsarbeid” verstaan tijdvakken, welke als zodanig worden aangemerkt of erkend in de wetgeving waaronder zij zijn vervuld, alsmede alle andere tijdvakken, welke door deze wetgeving zijn erkend als gelijkwaardig aan respectievelijk tijdvakken van dienstbetrekking en tijdvakken van beroepsarbeid;

m) worden onder „tijdvakken van wonen” verstaan tijdvakken, welke als zodanig worden aangemerkt of erkend ingevolge de wetgeving waaronder zij zijn vervuld;

n) is de term „van niet-contributieve aard” van toepassing op uitkeringen, waarvan de toekenning niet afhankelijk is van een directe gelde-

lijke bijdrage van de beschermde personen of hun werkgever noch van het gedurende een zeker tijdvak verrichten van beroepswerkzaamheden, alsmede op stelsels welke uitsluitend dergelijke uitkeringen verlenen;

o) worden onder „prestaties, verleend krachtens overgangsregelingen” verstaan hetzij prestaties welke worden verleend aan personen die op het tijdstip van inwerkingtreding van de van toepassing zijnde wetgeving een bepaalde leeftijd hebben overschreden, hetzij prestaties welke bij wijze van overgangsmaatregel worden verleend met het oog op gebeurtenissen welke zich hebben voorgedaan of tijdvakken welke zijn vervuld buiten de huidige grenzen van het grondgebied van een Lid.

Artikel 2

1. Onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 4, eerste lid en derde lid, letter a), is dit Verdrag van toepassing op elke tak van sociale zekerheid, waarvoor een Lid een van kracht zijnde wetgeving bezit, wat betreft:

- a) geneeskundige hulp;
- b) ziekengeld;
- c) prestaties bij moederschap;
- d) uitkeringen bij invaliditeit;
- e) ouderdomsuitkeringen;
- f) uitkeringen aan nagelaten betrekkingen;
- g) prestaties bij arbeidsongevallen en beroepsziekten;
- h) uitkeringen bij werkloosheid;
- i) gezinsuitkeringen.

2. Dit Verdrag is van toepassing op revalidatievoorzieningen, zoals voorzien in een wettelijke regeling inzake een of meer van de in het eerste lid van dit artikel bedoelde takken van sociale zekerheid.

3. Dit Verdrag is van toepassing op de algemene en bijzondere stelsels van sociale zekerheid, van contributieve of niet-contributieve aard, alsmede op de wettelijke regelingen inzake de verplichtingen van de werkgever betreffende elke in het eerste lid van dit artikel bedoelde tak van sociale zekerheid.

4. Dit Verdrag is niet van toepassing op de bijzondere regelingen voor personen in overheidsdienst, noch op de bijzondere regelingen voor oorlogsslachtoffers, noch op sociale en medische bijstand.

Artikel 3

1. Onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 4, eerste lid en derde lid, letter b), en in artikel 9, eerste lid, is dit Verdrag van toepassing op personen, die aan de wetgeving van een of meer Leden onderworpen zijn of zijn geweest, alsmede op hun gezinsleden en nagelaten betrekkingen, in alle gevallen waarin het bij dit Verdrag ingestelde internationale stelsel van behoud van rechten eist dat rekening wordt gehouden met de wetgeving van een ander Lid, dan dat op het grondgebied waarvan de belanghebbenden wonen of verblijven.

2. Dit Verdrag verplicht geen enkel Lid om het toe te passen op personen die ingevolge internationale akten, van de toepassing van zijn wetgeving zijn vrijgesteld.

Artikel 4

1. De Leden kunnen aan hun verplichtingen, welke uit het bepaalde in de delen II tot en met VI van dit Verdrag voortvloeien, voldoen door middel van bilaterale of multilaterale akten, welke de nakoming van deze verplichtingen waarborgen onder in een gemeenschappelijk overleg tussen de betrokken Leden vast te stellen voorwaarden.

2. Ongeacht het bepaalde in het eerste lid van dit artikel, worden de bepalingen van artikel 7, vierde lid, artikel 8, tweede en derde lid, artikel 9, eerste en vierde lid, artikel 11, artikel 12, artikel 14 en artikel 18, derde lid, van dit Verdrag door elk Lid rechtstreeks toegepast vanaf de inwerkingtreding van dit Verdrag voor dat Lid.

3. De akten, bedoeld in het eerste lid van dit artikel, geven met name aan:

a) de takken van sociale zekerheid, waarop zij, rekening houdend met het in de artikelen 6 en 10 van dit Verdrag bedoelde wederkerigheidsvereiste, van toepassing zullen zijn; deze takken omvatten voor de Leden die een van kracht zijnde wetgeving voor deze takken bezitten, ten minste de uitkeringen bij invaliditeit, de ouderdomsuitkeringen en de uitkeringen aan nagelaten betrekkingen, de renten bij arbeidsongevallen en beroepsziekten, met inbegrip van de uitkeringen bij overlijden, alsmede, onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 10, eerste lid, de geneeskundige hulp, het ziekengeld, de prestaties bij moederschap en de prestaties bij arbeidsongevallen en beroepsziekten, niet zijnde renten en uitkeringen bij overlijden;

b) de categorieën personen, die daaraan voordelen kunnen ontleenen; deze categorieën omvatten ten minste de werknemers – met inbegrip, in voorkomend geval, van grens- en seizoenarbeiders – alsmede hun gezinsleden en nagelaten betrekkingen die onderdaan zijn van een van de

betrokken Leden, of op het grondgebied van een van deze Leden wonende vluchtelingen of staatlozen zijn;

c) de wijze waarop prestaties, welke zijn betaald en andere kosten welke zijn gedragen door het orgaan van een Lid voor rekening van het orgaan van een ander Lid worden vergoed, tenzij van vergoeding wordt afgezien;

d) de regels ter vermindering van ongerechtvaardigde samenloop van premies of andere bijdragen en van prestaties.

DEEL II. TOE TE PASSEN WETGEVING

Artikel 5

1. Wat de personen betreft op wie dit Verdrag van toepassing is, wordt de toe te passen wetgeving in gemeenschappelijk overleg tussen de betrokken Leden bepaald ten einde wetsconflicten en ongewenste gevolgen welke voor de betrokken partijen hetzij door het ontbreken van bescherming, hetzij als gevolg van ongerechtvaardigde samenloop van premies of andere bijdragen of van prestaties, daaruit kunnen voortvloeien, te vermijden, overeenkomstig de volgende regels:

a) werknemers die gewoonlijk arbeid op het grondgebied van een Lid verrichten, zijn onderworpen aan de wetgeving van dat Lid, zelfs indien zij op het grondgebied van een ander Lid wonen of indien de onderneming of de werkgever die hen tewerkstelt haar zetel of zijn domicilie op het grondgebied van een ander Lid heeft;

b) zelfstandigen die gewoonlijk beroepsarbeid op het grondgebied van een Lid verrichten, zijn onderworpen aan de wetgeving van dat Lid, zelfs indien zij op het grondgebied van een ander Lid wonen;

c) werknemers en zelfstandigen, die varen aan boord van een schip, dat de vlag van een Lid voert, zijn onderworpen aan de wetgeving van dat Lid, zelfs indien zij op het grondgebied van een ander Lid wonen of indien de onderneming of de werkgever die hen tewerkstelt haar zetel of zijn domicilie op het grondgebied van een ander Lid heeft;

d) personen die niet tot de economisch actieve bevolking behoren, zijn onderworpen aan de wetgeving van het Lid, op het grondgebied waarvan zij wonen, voor zover zij niet reeds ingevolge het bepaalde onder de letters a) tot en met c) van dit Lid zijn beschermd.

2. Ongeacht de regels, opgenomen onder a) tot en met c) van het eerste lid van dit artikel, kunnen de betrokken Leden overeenkomen dat bepaalde categorieën personen, met name de zelfstandigen, onderworpen zijn aan de wetgeving van het Lid op het grondgebied waarvan zij wonen.

3. De betrokken Leden kunnen in gemeenschappelijk overleg op de in het eerste lid van dit artikel opgenomen regels andere uitzonderingen maken in het belang van de belanghebbenden.

DEEL III. BEHOUD VAN AANSPRAKEN

Artikel 6

Onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 4, derde lid, letter a), van dit Verdrag, tracht elk Lid met elk ander betrokken Lid deel te nemen aan een stelsel van behoud van aanspraken in elke tak van sociale zekerheid, als bedoeld in artikel 2, eerste lid, van dit Verdrag en waarvoor elk van deze Leden een van kracht zijnde wetgeving heeft, ten behoeve van personen die achtereenvolgens of afwisselend aan de wetgevingen van deze Leden onderworpen zijn geweest.

Artikel 7

1. Het in artikel 6 van dit Verdrag bedoelde stelsel van behoud van aanspraken voorziet in de samentelling, voor zoveel nodig, van de tijdvakken van verzekering, dienstbetrekking, beroepsarbeid of wonen, naar gelang het geval, welke krachtens de wetgevingen van de betrokken Leden zijn vervuld, met het oog op:

a) de toelating tot de vrijwillige of vrijwillig voortgezette verzekering, in geëigende gevallen;

b) het verkrijgen, het behoud of herstel van aanspraken en, zonodig, de berekening van uitkeringen.

2. Met tijdvakken, gelijktijdig vervuld krachtens de wetgevingen van twee of meer Leden, wordt slechts eenmaal rekening gehouden.

3. De betrokken Leden stellen in gemeenschappelijk overleg voor zoveel nodig bijzondere regels vast voor de samentelling van tijdvakken van verschillende aard en tijdvakken welke aanspraak op prestaties van bijzondere regelingen kunnen geven.

4. Als een persoon tijdvakken heeft vervuld krachtens de wetgevingen van drie of meer Leden, die partij zijn bij verschillende bilaterale of multilaterale akten, worden die tijdvakken overeenkomstig de bepalingen van die akten voor zoveel nodig door elk Lid dat gelijktijdig door twee of meer van de betrokken akten is gebonden, samengeteld met het oog op het verkrijgen, het behoud of herstel van aanspraken op prestaties.

Artikel 8

1. Voorts moet het in artikel 6 van dit Verdrag bedoelde stelsel van behoud van aanspraken de toekenningsformules vaststellen voor:

a) de uitkeringen bij invaliditeit, bij ouderdom en aan nagelaten betrekkingen;

b) de renten wegens beroepsziekte,

alsmede de eventuele verdeling van de betrokken lasten.

2. In het geval, bedoeld in artikel 7, vierde lid, van dit Verdrag, past elk Lid, dat gelijktijdig door twee of meer van de betrokken akten is gebonden, de bepalingen van die akten toe op de berekening van de uitkeringen waarop, wanneer met de samentelling van de krachtens de wetgevingen van de betrokken Leden vervulde tijdvakken rekening is gehouden, een recht op grond van zijn wetgeving verkregen wordt.

3. Indien met toepassing van het bepaalde in het tweede lid van dit artikel een Lid gelijksoortige uitkeringen aan eenzelfde persoon moet toekennen op grond van twee of meer bilaterale of multilaterale akten, behoeft dit Lid alleen de voor de belanghebbende meest gunstige uitkering te betalen, zoals die bij de eerste berekening van deze uitkeringen wordt vastgesteld.

4. Onverminderd het bepaalde in het tweede lid van dit artikel, kunnen de betrokken Leden voor de berekening van de in dat lid bedoelde prestaties zo nodig aanvullende bepalingen overeenkomen.

DEEL IV. BEHOUD VAN VERWORVEN RECHTEN EN BETALING VAN PRESTATIES IN HET BUITENLAND

Artikel 9

1. Elk Lid moet waarborgen dat uitkeringen bij invaliditeit, bij ouderdom en aan nagelaten betrekkingen, renten wegens arbeidsongeval en beroepsziekte, alsmede overlijdensuitkeringen, waarop recht is verworven ingevolge zijn wetgeving, betaald worden aan gerechtigden die onderdaan zijn van een Lid, vluchteling of staatloze, ongeacht hun woonplaats, behoudens de te dien einde waar nodig te treffen maatregelen in gemeenschappelijk overleg tussen de Leden of met de betrokken Staten.

2. De betrokken Leden die deelnemen aan het stelsel van behoud van aanspraken, bedoeld in artikel 6 van dit Verdrag, kunnen, ongeacht het bepaalde in het eerste lid van dit artikel, overeenkomen, dat de betaling van de in dat lid bedoelde uitkeringen aan de gerechtigden die op het grondgebied van een Lid, niet zijnde het bevoegde Lid, wonen, gewaar-

borgd wordt in het kader van de in het eerste lid van artikel 4 van dit Verdrag voorziene bilaterale of multilaterale akten.

3. Voorts bepalen de betrokken Leden wanneer het gaat om uitkeringen van niet-contributieve aard, in gemeenschappelijk overleg onder welke voorwaarden de betaling van deze uitkeringen gewaarborgd wordt voor gerechtigden die op het grondgebied van een Lid, niet zijnde het bevoegde Lid, wonen, niettegenstaande het bepaalde in het eerste lid van dit artikel.

4. De bepalingen van de voorgaande leden van dit artikel behoeven niet te worden toegepast:

a) op de bijzondere uitkeringen van niet-contributieve aard, welke bij wijze van ondersteuning of wegens behoeftige omstandigheden worden verleend;

b) op uitkeringen welke krachtens overgangsregelingen worden verleend.

Artikel 10

1. De betrokken Leden moeten bovendien trachten deel te nemen aan een stelsel tot behoud van rechten welke, rekening houdend met de bepalingen van deel III van dit Verdrag, op grond van hun wetgeving zijn verworven in een tak van verzekering inzake geneeskundige hulp, ziekengeld, moederschapsuitkeringen en arbeidsongevallen- of beroepsziekte-uitkeringen andere dan renten en overlijdensuitkeringen, waarvoor elk van deze Leden een van kracht zijnde wetgeving bezit. Dit stelsel moet aan personen die op het grondgebied van een van deze Leden, niet zijnde het bevoegde Lid, wonen of verblijven, het genot van zulke prestaties waarborgen onder de voorwaarden en binnen de door de betrokken Leden in gemeenschappelijk overleg vast te stellen grenzen.

2. De in het eerste lid van dit artikel vereiste wederkerigheid kan, wanneer deze niet wordt verzekerd door een van kracht zijnde wetgeving, verzekerd worden door maatregelen, welke een Lid heeft genomen om het genot van prestaties, overeenkomende met de in de wetgeving van een ander Lid voorziene prestaties te waarborgen, indien dat Lid hiermee instemt.

3. De betrokken Leden moeten trachten deel te nemen aan een stelsel van behoud van rechten welke, rekening houdende met de bepalingen van deel III van dit Verdrag, op grond van hun wetgeving zijn verworven in een tak van verzekering inzake uitkeringen bij werkloosheid, gezinsprestaties en ongeacht het bepaalde in artikel 9, eerste lid, van dit Verdrag en in het eerste lid van dit artikel, revalidatieprestaties, waarvoor elk van deze Leden een van kracht zijnde wettelijke regeling bezit.

Dit stelsel moet aan personen die op het grondgebied van een van deze Leden, niet zijnde het bevoegde Lid, wonen of verblijven, het genot van zulke prestaties waarborgen onder de voorwaarden en binnen de door de betrokken Leden in gemeenschappelijk overleg vast te stellen grenzen.

Artikel 11

De in de wetgeving van een Lid voorziene aanpassingsregels zijn van toepassing op de prestaties die krachtens de bepalingen van dit Verdrag ingevolge die wetgeving zijn verschuldigd.

DEEL V. WEDERZIJDSE ADMINISTRATIEVE DIENSTVERLENING EN HULP AAN PERSONEN OP WIE DIT VERDRAG VAN TOEPASSING IS

Artikel 12

1. De autoriteiten en organen van de Leden zijn elkaar behulpzaam bij het vergemakkelijken van de toepassing van dit Verdrag en van hun onderscheiden wetgeving.

2. De wederzijdse administratieve hulpverlening van deze autoriteiten en organen is in beginsel kosteloos. De Leden kunnen evenwel overeenkomen bepaalde kosten te vergoeden.

3. De autoriteiten, organen en rechterlijke instanties van een Lid mogen verzoekschriften of andere documenten welke hun toegezonden worden, niet afwijzen op grond van het feit dat zij in een officiële taal van een ander Lid zijn opgesteld.

Artikel 13

1. Indien de aanvrager woont op het grondgebied van een Lid, niet zijnde het bevoegde Lid, kan hij zijn aanvraag rechtsgeldig indienen bij het orgaan van zijn woonplaats, dat deze overdraagt aan het bevoegde orgaan of de bevoegde organen, genoemd in de aanvraag.

2. Aanvragen, verklaringen of beroepschriften welke volgens de wetgeving van een Lid binnen een bepaalde termijn hadden moeten zijn ingediend bij een autoriteit, een orgaan of een rechterlijke instantie van dat Lid, zijn ontvankelijk indien zij binnen dezelfde termijn worden ingediend bij een autoriteit, orgaan of rechterlijke instantie van een ander Lid op het grondgebied waarvan de aanvrager woont. In dat geval zal de autoriteit, het orgaan of de rechterlijke instantie waarop aldus een beroep wordt gedaan deze aanvragen, verklaringen of beroepschriften onverwijld doen toekomen aan de bevoegde autoriteit, het bevoegde

orgaan of de bevoegde rechterlijke instantie van eerstbedoeld Lid. De datum waarop deze aanvragen, verklaringen of beroepschriften bij een autoriteit, een orgaan of een rechterlijke instantie van het tweede Lid zijn ingediend, wordt beschouwd als de datum van indiening bij de autoriteit, het orgaan of de rechterlijke instantie welke bevoegd is hiervan kennis te nemen.

3. De prestaties, die een Lid is verschuldigd aan een gerechtigde die op het grondgebied van een ander Lid woont of verblijft, kunnen worden betaald, hetzij rechtstreeks door het debiteurorgaan, hetzij door tussenkomst van een door dit Lid aangewezen orgaan, in de plaats waar de gerechtigde woont of verblijft, onder voorbehoud van overeenstemming tussen de betrokken Leden.

Artikel 14

Elk Lid dient de ontwikkeling te begunstigen van sociale diensten, welke personen op wie dit Verdrag van toepassing is, met name migrerende werknemers zullen moeten bijstaan in hun betrekkingen met de autoriteiten, organen en rechterlijke instanties, in het bijzonder ten aanzien van de toekenning en het genot van prestaties en de eventuele uitoefening van hun recht van beroep, alsmede ten aanzien van de bevordering van hun persoonlijk welzijn en dat van hun gezin.

DEEL VI. DIVERSE BEPALINGEN

Artikel 15

Met uitzondering van uitkeringen bij invaliditeit, bij ouderdom, aan nagelaten betrekkingen en bij beroepsziekte, waarvan de lasten tussen twee of meer Leden worden verdeeld, kan dit Verdrag niet leiden tot het verkrijgen of handhaven van het recht op verschillende uitkeringen van dezelfde aard welke op eenzelfde tijdvak van verplichte verzekering, dienstbetrekking, beroepsarbeid of wonen betrekking hebben.

Artikel 16

1. De prestaties en andere kosten welke een orgaan van een Lid voor rekening van het orgaan van een ander Lid heeft verleend dan wel gedragen, worden, tenzij is overeengekomen daarvan af te zien, vergoed op de in gemeenschappelijk overleg tussen deze Leden vastgestelde wijze.

2. De overmaking van gelden, waartoe de toepassing van dit Verdrag leidt, geschiedt voor zoveel nodig overeenkomstig de tussen de betrokken Leden op het tijdstip van overmaking van kracht zijnde akkoorden. Bij gebreke daarvan worden in gemeenschappelijk overleg tussen hen de nodige maatregelen getroffen.

Artikel 17

1. De Leden kunnen van de bepalingen van dit Verdrag afwijken door bijzondere regelingen welke tussen twee of meer van hen in het kader van bilaterale of multilaterale akten zijn getroffen, mits de rechten en verplichtingen van andere Leden onverlet blijven en het behoud van rechten wordt geregeld volgens bepalingen welke over het geheel genomen tenminste even gunstig zijn als die van dit Verdrag.

2. Een Lid wordt geacht aan het bepaalde in artikel 9, eerste lid, en in artikel 11 van dit Verdrag te voldoen:

a) wanneer het op de datum van bekrachtiging de betaling van de betrokken prestaties tot een aanmerkelijk bedrag, dat in zijn wetgeving is voorgeschreven, waarborgt aan alle gerechtigden, ongeacht hun nationaliteit en woonplaats;

b) wanneer het aan de bepalingen van artikel 9, eerste lid, en artikel 11 uitvoering geeft in het kader van de in artikel 4, eerste lid, van dit Verdrag bedoelde bilaterale of multilaterale akten.

3. Elk Lid, dat van de bepalingen van het tweede lid van dit artikel gebruik heeft gemaakt, moet in de rapporten over de toepassing van dit Verdrag, welke het ingevolge artikel 22 van het Statuut van de Internationale Arbeidsorganisatie moet uitbrengen aangeven:

a) hetzij dat de redenen om zulks te doen, nog altijd aanwezig zijn,

b) hetzij dat het vanaf een bepaalde datum afziet van het gebruik van de bepalingen van genoemd Lid.

DEEL VII. OVERGANGS- EN SLOTBEPALINGEN

Artikel 18

1. Aan dit Verdrag kan geen enkel recht op prestaties worden ontleend voor een tijdvak, voorafgaande aan de inwerkingtreding ervan voor de betrokken Leden.

2. Voor de toepassing van de bepalingen van dit Verdrag wordt met elk tijdvak van verzekering, dienstbetrekking, beroepsarbeid of wonen, onder de wetgeving van een Lid vervuld vóór de inwerkingtreding voor het betrokken Lid van het in artikel 6 van dit Verdrag bedoelde stelsel van behoud van aanspraken, rekening gehouden om vast te stellen of er vanaf de inwerkingtreding ervan rechten krachtens dit stelsel kunnen ontstaan; onder voorbehoud van voor zoveel nodig tussen de betrokken Leden overeen te komen bijzondere bepalingen.

3. Elke uitkering, bedoeld in artikel 9, eerste lid, van dit Verdrag, welke wegens de woonplaats van de belanghebbende op het grondgebied

van een andere Staat dan het bevoegde Lid, niet is vastgesteld, of is geschorst, wordt op verzoek van de belanghebbende vastgesteld of hervat met ingang van de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag voor laatstgenoemd Lid, of van de datum van de inwerkingtreding ervan voor het Lid, waarvan de belanghebbende onderdaan is – de meest recente van deze beide data in aanmerking nemende – tenzij de belanghebbende voorheen een afkoopsom ter vereffening van deze uitkering heeft ontvangen. De bepalingen van de wetgeving van het bevoegde Lid met betrekking tot het verval op de verjaring van rechten worden niet op de belanghebbende toegepast, indien hij zijn verzoek indient binnen twee jaar na deze datum of de datum waarop de in artikel 9, eerste lid, bedoelde maatregelen van kracht worden, naar gelang het geval.

4. De betrokken Leden stellen in gemeenschappelijk overleg vast de mate waarin het stelsel van behoud van aanspraken, bedoeld in artikel 6 van dit Verdrag, van toepassing is op gebeurtenissen welke hebben plaatsgevonden vóór de inwerkingtreding van dit stelsel voor deze Leden.

Artikel 19

1. De opzegging van dit Verdrag door een Lid is niet van invloed op de verplichtingen van dit Lid met betrekking tot gebeurtenissen die hebben plaatsgevonden vóór de datum waarop de opzegging van kracht wordt.

2. De aanspraken welke ingevolge dit Verdrag worden behouden, vervallen niet door de opzegging van het Verdrag door een Lid; het verdere behoud van deze aanspraken gedurende de periode na de datum waarop deze opzegging van kracht wordt, wordt vastgelegd in bilaterale of multilaterale door dit Lid gesloten akten inzake sociale zekerheid, of, bij gebreke daarvan, in de wetgeving van dit Lid.

Artikel 20

1. Dit Verdrag herziert, onder de in de volgende leden van dit artikel voorziene voorwaarden, het Verdrag betreffende behoud van de pensioenrechten van migranten, 1935.

2. De inwerkingtreding van dit Verdrag voor een Lid dat door de verplichtingen van het Verdrag betreffende behoud van de pensioenrechten van migranten, 1935, is gebonden, brengt rechtens niet de onmiddellijke opzegging van dit laatste Verdrag met zich mee.

3. Het Verdrag betreffende behoud van de pensioenrechten van migranten, 1935, houdt op van toepassing te zijn in de betrekkingen tussen alle Leden die daarbij Partij zijn, voor zover in hun wederzijdse betrekkingen het stelsel van behoud van aanspraken, bedoeld in artikel 6 van dit Verdrag, in werking is getreden.

Artikel 21

De officiële bekrachtigingen van dit Verdrag worden aan de Directeur-Generaal van het Internationale Arbeidsbureau medegedeeld en door hem geregistreerd.

Artikel 22

1. Dit Verdrag is slechts verbindend voor de Leden van de Internationale Arbeidsorganisatie, die hun bekrachtiging door de Directeur-Generaal hebben doen registreren.

2. Het treedt in werking twaalf maanden na de datum waarop de bekrachtigingen van twee Leden door de Directeur-Generaal zijn geregistreerd.

3. Vervolgens treedt dit Verdrag voor ieder Lid in werking twaalf maanden na de datum, waarop zijn bekrachtiging is geregistreerd.

Artikel 23

1. Jeder Lid, dat dit Verdrag heeft bekrachtigd, kan het opzeggen na afloop van een termijn van tien jaar na de datum waarop het Verdrag in werking is getreden, door middel van een aan de Directeur-Generaal van het Internationale Arbeidsbureau gerichte en door deze geregistreerde verklaring. De opzegging wordt eerst van kracht een jaar na de datum waarop zij is geregistreerd.

2. Jeder Lid, dat dit Verdrag heeft bekrachtigd en niet binnen een jaar na afloop van de termijn van tien jaar als bedoeld in het vorige lid, gebruik maakt van de bevoegdheid tot opzegging, bedoeld in dit artikel, is voor een nieuwe termijn van tien jaar gebonden en kan daarna dit Verdrag opzeggen na afloop van elke termijn van tien jaar op de voorwaarden bedoeld in dit artikel.

Artikel 24

1. De Directeur-Generaal van het Internationale Arbeidsbureau stelt alle Leden van de Internationale Arbeidsorganisatie in kennis van de registratie van alle bekrachtigingen en opzeggingen, die hem door de Leden van de Organisatie zijn medegedeeld.

2. Bij de kennisgeving aan de Leden van de Organisatie van de registratie van de tweede hem medegedeelde bekrachtiging, vestigt de Directeur-Generaal de aandacht van de Leden van de Organisatie op de datum waarop dit Verdrag in werking treedt.

Artikel 25

De Directeur-Generaal van het Internationale Arbeidsbureau doet aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties mededeling, ter registratie in overeenstemming met het bepaalde in artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties van de volledige bijzonderheden omtrent alle bekrachtigingen en opzeggingen, die hij overeenkomstig de bepalingen van de voorgaande artikelen heeft geregistreerd.

Artikel 26

De Raad van Beheer van het Internationale Arbeidsbureau brengt, telkens wanneer deze dit noodzakelijk acht, aan de Algemene Conferentie verslag uit over de toepassing van dit Verdrag en onderzoekt of het wenselijk is de gehele of gedeeltelijke herziening ervan op de agenda van de Conferentie te plaatsen.

Artikel 27

1. Indien de Conferentie een nieuw verdrag aanneemt, houdende gehele of gedeeltelijke herziening van dit Verdrag, zal, tenzij het nieuwe verdrag anders bepaalt:

a) bekrachtiging door een Lid van het nieuwe verdrag, houdende herziening, ipso jure onmiddellijke opzegging van dit Verdrag ten gevolge hebben, niettegenstaande het bepaalde in artikel 23 hierboven, onder voorbehoud evenwel dat het nieuwe verdrag, houdende herziening, in werking is getreden;

b) met ingang van de datum, waarop het nieuwe verdrag, houdende herziening, in werking is getreden, kan dit Verdrag niet langer door de Leden worden bekrachtigd.

2. Dit Verdrag blijft echter in elk geval naar vorm en inhoud van kracht voor de Leden, die het hebben bekrachtigd en die het nieuwe verdrag, houdende herziening, niet hebben bekrachtigd.

Artikel 28

De Franse en de Engelse tekst van dit Verdrag zijn gelijkelijk authentiek.

De voorgaande tekst is de authentieke tekst van het Verdrag naar behoren aangenomen door de Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie tijdens haar achtenzestigste zitting, welke werd gehouden te Genève en voor gesloten werd verklaard op de drieëntwintigste juni 1982.

TEN BLIJKE WAARVAN wij onze handtekening hebben geplaatst op de drieëntwintigste juni 1982.

De Voorzitter van de Conferentie,
(w.g.) A. GRADOS BERTORINI

*De Directeur-Generaal van het
Internationale Arbeidsbureau,*
(w.g.) FRANCIS BLANCHARD

D. PARLEMENT

Het Verdrag behoeft ingevolge artikel 91, eerste lid, van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal alvorens het Koninkrijk daaraan kan worden gebonden.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van het Verdrag is voorzien in artikel 21.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zullen ingevolge artikel 22, tweede lid, in werking treden twaalf maanden na de datum waarop de bekrachtigingen van twee Leden zijn geregistreerd door de Directeur-Generaal van het Internationale Arbeidsbureau.

J. GEGEVENS

Voor het op 28 juni 1919 te Versailles tot stand gekomen Statuut van de Internationale Arbeidsorganisatie zie, laatstelijk, *Trb.* 1981, 64.

Van het op 22 juni 1935 te Genève tot stand gekomen Verdrag betreffende het instellen van een internationaal stelsel van behoud van aanspraken en verkregen rechten, voortvloeiende uit de ouderdoms- en invaliditeits- en de weduwen- en wezenverzekering, 1935 (Verdrag Nr. 48 aangenomen door de Internationale Arbeidsconferentie in haar negentiende zitting), welk Verdrag door het onderhavige Verdrag wordt herzien, zijn de Engelse en de Franse tekst en de vertaling bij Koninklijk besluit van 4 maart 1939 bekendgemaakt in *Stb.* 17. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1980, 115.

De tekst van het op 28 juli 1951 te Genève tot stand gekomen Verdrag betreffende de status van vluchtelingen, naar welk Verdrag in artikel 1, letter e, wordt verwezen, zijn de Engelse en de Franse tekst geplaatst in *Trb.* 1951, 131 en de vertaling in *Trb.* 1954, 88. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1979, 90.

De tekst van het op 28 juni 1952 te Genève tot stand gekomen Verdrag betreffende minimumnormen van sociale zekerheid (Verdrag Nr. 102 aangenomen door de Internationale Arbeidsconferentie in haar vijftiende zitting), naar welk Verdrag in de preambule tot het onderhavige Verdrag wordt verwezen, zijn de Engelse en de Franse tekst en de vertaling geplaatst in *Trb.* 1953, 69. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1969, 195.

Van het op 28 september 1954 te New York tot stand gekomen Verdrag betreffende de status van staatlozen, naar welk Verdrag in artikel 1, letter f, wordt verwezen, zijn de Engelse en de Franse tekst geplaatst in *Trb.* 1955, 42 en de vertaling in *Trb.* 1957, 22. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1979, 92.

Van het op 28 juni 1962 te Genève tot stand gekomen Verdrag betreffende de gelijkheid van behandeling van eigen onderdanen en vreemdelingen met betrekking tot de sociale zekerheid (Verdrag Nr. 118 aangenomen door de Internationale Arbeidsconferentie in haar zesenviende zitting), naar welk Verdrag in de preambule tot het onderhavige Verdrag wordt verwezen, zijn de Engelse en de Franse tekst geplaatst in *Trb.* 1962, 122 en de vertaling in *Trb.* 1964, 23. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1977, 43.

De tekst van het op 31 januari 1967 te New York tot stand gekomen Protocol betreffende de status van vluchtelingen, naar welk Protocol in artikel 1, letter e, wordt verwezen, zijn de Engelse en de Franse tekst en de vertaling geplaatst in *Trb.* 1967, 76. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1979, 91.

Uitgegeven de *negenentwintigste* september 1983.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,
R. F. M. LUBBERS